

VISUAL TONAL GUIDE FOR GENKI II DIALOGUES

(目で見る音調ガイド：げんき II 会話)

For Users of GENKI II: An Integrated Course in Elementary Japanese II

Eri Banno, Yutaka Ohno, Yoko Sakane, Chikako Shinagawa & Kyoko Takashiki.

1999. The Japan Times. Tokyo

BY NORIKO K. WILLIAMS, PH. D.

(Illustration: Ayako E. L. Williams)

Lesson 13: アルバイトさがし Looking for a Part-time Job

(Genki II pp.6-7)



Speaker	Practice Sentences	Japanese Texts	English Meaning
1 店長	I 電話で はい リトルアジアです	(I) はい、リトルアジアです。	(I) Yes, this is Little Asia.
2 ジョン	わたくし ジョン・ワンと申します	私、ジョン・ワンと申します。	My name is John Wang.
3 ジョン	アルバイトぼしゅうの こうこくをみたんですが	アルバイト募集の広告を見ただんですが。	I saw your classified ad.
4 店長	そうですか じゃあ あって はなしましょうか	そうですか。じゃあ、会って話しましょうか。	I see. Well, shall we meet and have a talk?
5 店長	きょう みせに こられますか	今日店に来られますか。	Can you come to the store today?
6 ジョン	きょうは ちょっと いけないんですが あしたならいけるとおもいます	今日はちょっと行けないんですが、明日なら行けるとおもいます。	I cannot come today, but If it's tomorrow, I think I can come.
7 店長	そうですか きょうは だめですか	そうですか。今日はだめですか。	I see. No good today...
8 店長	じゃあ あしたの いちごころはどうですか	じゃあ、あしたの一時ごろはどうですか。	All right. How about one o'clock tomorrow?
9 ジョン	いちじですわね わかりました	一時ですね。わかりました。	One o'clock. OK. I've got it.
10 店長	II めんせつで ワンさんは どうしてこのアルバイトにきょうみがあるんですか	(II) ワンさんはどうしてこのアルバイトに興味があるんですか。	(II) Mr. Wang, what interest you in this job?
11 ジョン	おもしろそうですから	おもしろそうですから。いろいろな人に会えるし、日本語も使えるし。	It seems interesting. I can meet various people; and I can also use Japanese...

	いろいろなひとにあえるし にほんごもつかえるし		
12 店長	レストランで はたらいたことが ありますか	レストランで働いたことがありますか。	Have you worked at a restaurant before?
13 ジョン	はい ウェーターなら したことがあります	はい、ウェーターなら、したことがあります。	Yes, as a waiter, I have.
14 店長	あしたから はじめられますか	あしたから始められますか。	Can you start tomorrow?
15 ジョン	はい よろしくおねがいします	はい、よろしくおねがいします。	Yes. I promise to do my best.
16 店長	がんばってください	がんばってください。	I know you'll do your best.
17 ジョン	(III) いらっしゃいませ あ やましたせんせい	(III) いらっしゃいませ。あ、山下先生。	(III) Welcome. Oh, Professor Yamashita.
18 山下先生	ジョンさん ここで アルバイトをしているんですか	ジョンさん、ここでアルバイトをしているんですか。	John, do you work here?
19 ジョン	ええ いっしゅうかんに みつかはたらいています	ええ、一週間に三日働いています。	Yes, I work three days a week.
20 山下先生	そうですか、 どれがおいしいですか	そうですか。どれがおいしいですか。	I see. Which one is good?
21 ジョン	このカレーが、いちばんにんきがあります	このカレーが一番人気があります。	This curry is the most popular one.
22 山下先生	おいしそうですね、 じゃあ たべてみます	おいしそうですね。じゃあ、食べてみます。	It looks good. Well, I will try that.

「げんき」 坂野永理・大野裕・坂根庸子・品川恭子・渡嘉敷恭子 2000 THE JAPAN TIMES

Lesson 14: バレンタインデー Valentine's Day (Genki II pp28-29)



Speaker	Practice Sentences	Japanese Texts	English Meaning
1 メアリー	(I) バレンタインデーの前に バレンタインデーのプレゼントは なにがいいとおもいますか	(I) バレンタインデーのプレゼント は何がいいと思いますか。	(I) What do you think is good for a Valentine Day present?
2 みちこ	そうですねえ たけしさんは いつも おなじセーターをきているから セーターをあげたらどうですか	そうですねえ。たけしさんは いつも同じセーターを着てい るから、セーターをあげたら どうですか。	Well, Takeshi always wears the same sweater, so shy don't you give him a sweater?
3 メアリー	それは いいかもしれませ んね	それはいいかも知れませ んね。	That's a good idea.
4 メアリー	(II) バレンタインデーに たけしくん はい これ	(II) たけしさん。はい、これ。	(II) Takeshi, this is for you.
5 たけし	えっ ぼくに どうも ありがとう あけても いい	えっ、ぼくに。どうもありが とう。開けてもいい？	For me? Thank you. May I open it?
6 メアリー	うん	うん。	Yes.
7 たけし	わあ すてきなセーター こんなのがほしかったんだ (or ほしかったんだ) メアリーがあんだの	わあ、すてきなセーター。こ んなのがほしかったんだ。メ アリーさんが編んだの。	Wow, it's a nice- sweater. I wanted one like this. Did you knit it, Mary?
8 メアリー	うん ちいさいかもしれないから きてみて	うん、小さいかも知れないか ら着て見て。	Yes. It may be small, so please try it on.
9 たけし	ちょうどいいよ ありがとう	ちょうどいいよ。ありが とう。	It fits perfectly. Thank you.
10 ジョン	(III) 次の日 あたたかそうなセーターですね	(III) 暖かそうなセーターですね。	(III) Your sweater looks warm.
11 たけし	これ メアリーが くれたんです	これ、メアリーさんがくれた んです。	Mary gave me this.
12 ジョン	よく にあっていますよ ぼくも かのじょが ほしいなあ	よく似合っていますよ。ぼく も彼女がほしいなあ。	It looks good on you. I want a girlfriend, too.
13 ジョン	ロバートさんは チョコレートを じゅっこももらったんですよ	ロバートさんは、チョコレ ート十個もらったんですよ。	You know, Robert got as many as ten chocolates.

14 たけし	ジョンさんは?	ジョンさんは?	How about you, John.
15 ジョン	ぼくは いっこしかもらいませんでした おおやさんからさびしいなあ	ぼくは一個しかもらいませんでした。大家さんから。さびしいなあ。	I only got one. From a landlord. How sad.
16 たけし	でも ロバートさんは ホワイトデーが たいへんですよ	でも、ロバートさんはホワイトデーが大変ですね。	But, Robert will probably have a tough day on White Day.
17 ジョン	ホワイトデー	ホワイトデー?	White Day?
18 たけし	ええ おとこのひとは さんがつじゅうよっかに おかえしをしなくちゃいけないんですよ	ええ、男の人は三月十四日にお返しをしなくちゃいけないんですよ。	Yes. boys have to return the favor on May 14th.

「げんき II」 坂野永理・大野裕・坂根庸子・品川恭子・渡嘉敷恭子 2000 THE JAPAN TIMES

Lesson 15 長野旅行 A Trip to Nagano (Genki II pp 50-51)



Speaker	Practice Sentences	Japanese Texts	English Meaning
1 メアリ —	(I) 休みの前に たけしくん こんどのやすみ よていある↗	(I) たけしくん、今度の休み、予定ある?	(I) Takeshi, do you have any plan for the holiday?
2 たけし	うん べつに↗ どうして↗	うん、別に。どうして?	Not really. Why?
3 メアリ —	みちこさんの ながののうちに いこうとおもってるんだけど いっしょに いかない↗	みちこさんの長野のうちに こうと思っているんだけど、 一緒に行かない?	I am thinking of going to Michiko's house in Nagano. Do you want to go?
4 たけし	いいの↗	いいの?	Is it O.K.?
5 メアリ —	うん みちこさんが たけしくんも さそってと いってたから	うん。みちこさんが「たけしくんも誘って」と言ってたから。	Yes. Michiko said to invite you.
6 たけし	じゃあ いく でんしゃのじかん しらべておくよ	じゃあ、行く。電車の時間、調べておくよ。	Then I will go. I will check the train schedule.
7 メアリ —	ありがとう じゃあ わたし みちこさんに でんわしておく	ありがとう。じゃあ、私、みちこさんに電話しておく。	Thank you. I will call Michiko.
8 たけし	(II) 長野駅で はやくついたから ちょっと かんこうしない↗	(II) 早く着いたから、ちょっと観光しない。	(II) Since we got here early, do you want to do a little sightseeing?
9 メアリ —	うん どこに行く↗	うん。どこに行く?	Yes. Where shall we go?
10 たけし	ぜんこうじはどう↗ ゆうめいな おてらだよ↗	善光寺はどう? 有名なお寺だよ。	How about Zenkoji Temple. It's a famous temple.
11 メアリ —	そうだね ひるごはんは なににする↗	そうだね。昼ごはんは何にする?	Sounds good. What shall we eat for lunch?
12 たけし	ながのは そばがおいしいから そばを食べようよ	長野はそばがおいしいからそばを食べようよ。	Soba noodles in Nagano are delicious, so let's eat soba.
13 たけし	III. (旅行案内所で) すみません ぜんこうじに いくバスは どれですか↗	(III) すみません、善光寺に行くバスはどれですか。	(III) Excuse me, which bus goes to Zenko-ji Temple?

14 案内所の人	ぜんこうじなら ごばんのバスですよ	善光寺なら、五番のバスですよ。	For Zenkoji, it's bus number 5.
15 たけし	ありがとうございます このちず もらっても いいですか	ありがとうございます。この地図、もらってもいいですか。	Thank you very much. Can I have this map?
16 案内所の人	ええ どうぞ それから これ びじゅつかんの わりびきけんですが よかったら どうぞ	ええ、どうぞ。それから、これ美術館の割引券ですが、よかったらどうぞ。	Yes. And, these are discount tickets for the museum. Please take them, if you like.
17 メアリ	これ ひがしやまかいいのえがあるびじゅつかんですね	これ、東山魁威夷の絵がある美術館ですよ。	This is the museum that has paintings by Kaii Higashiyama, isn't it?
18 メアリ	あしたいくよていなんです どうも ありがとう	あした行く予定なんです。どうもありがとう。	We are planning to go tomorrow. Thank you.
19 案内所の人	きをつけて	気をつけて。	Have a safe trip.

「げんき」 坂野永理・大野裕・坂根庸子・品川恭子・渡嘉敷恭子 2000 THE JAPAN TIMES



Lesson 16 忘れ物 Lost and Found (Genki II 70-71)

Speaker	Practice Sentences	Japanese Texts	English Meaning
1 ジョ ン	(I) 山下先生の研究室で しつれいします せんせい きょう じゅぎょうに こられなくて すみませんでした	(I) 失礼します、先生。今日 授業に来れなくてすみませ ねでした。	(I) Excuse me, Professor, Yamashita. I am sorry that I couldn't come to the class today.
2 先生	どうしたんですか	どうしたんですか。	What happened?
3 ジョ ン	じつは あさねぼうして でんしゃに のりおくれたんです すみません	実は、朝寝坊して電車に乗り 遅れたんです。すみません	Well, I got up late and I missed the train. I am sorry.
4 先生	もう さんかいめですよ めざめしどけいをかったらどうですか	もう三回目ですよ。目覚まし 時計を買ったらどうですか。	This is the third time. Why don't you buy an alarm clock?
5 ジョ ン	はい あの せんせい しゅくだいを あしたまで まっていただけませんか	はい。あの、先生、宿題はあ したまで待っていただけませ んか。	Yes... Professor Yamashita, as for the homework, could you please wait till tomorrow?
6 ジョ ン	しゅくだいをいれたファイルが ないんです	宿題を入れたファイルがない んです。	I cannot find the file I put my homework in.
7 先生	こまりましたね あるといいですね	困りましたね。あるといいで すね。	That is a problem. I hope you will find it.
8 ジョ ン	(II) 駅で すみません ファイルをなくしたんですが	(II) すみません、ファイル をなくしたんですが。	(II) Excuse me, I have lost a file.
9 駅員	どんなファイルですか	どんなファイルですか。	What is the file like?
10 ジョ ン	このぐらいの あおいファイルです	このぐらいの青いファイルで す。	It's a blue file about this size.
11 ジョ ン	でんしゃをおりるときわすれたとおもうんですが	電車を降りる時、忘れたと思 うんですが。	I think I left it when I got off the train.
12 駅員	ええと... ちょっとまってください でんわして きいてみます	ええと... ちょっと待つて ください。電話して聞いてみ ます。	Please wait for a minute. I will call and ask.
13 先生	(次の日学校で) ジョンさん ファイルは ありましたか	(III) ジョンさん、ファイル はありましたか。	(III) John, did you find your file?

14 ジョ ン	はい えきいんさんが さがしてくれたんです	はい、駅員さんが探してくれ たんです。	Yes. A station attendant found it for me.
15 先生	よかったですね	よかったですね。	Good.
16 ジョ ン	これ しゅくだいです おそくなって すみませんでした	これ、宿題です。遅くなって すみませんでした。	This is the homework. I am sorry it is late.
17 先生	いいえ よく できていますね	いいえ、よくできています ね。	That's OK. It's well done.
18 ジョ ン	ええ えきいんさんに てつだってもらいましたから	ええ。駅員さんに手伝っても もらいましたから。	Yes, because the station attendant helped me.

「げんき」 坂野永理・大野裕・坂根庸子・品川恭子・渡嘉敷恭子 2000 THE JAPAN TIMES

L17 ぐちとうわさ話 Grumble and Gossip (Genki II pp 92-93)



Speaker	Practice Sentences	Japanese Texts	English Meaning
1 スー	I (駅で) たけしさん ひさしぶりですね	(I) たけしさん、久しぶりですね。	(I) Takeshi, long time.
2 スー	りょこうがいしゃに しゅうしょくしたそうですね おめでとうございます	旅行会社に就職したそうですね。おめでとうございます。	I've heard you got employed at a travel agency. Congratulations
3 たけし	ありがとうございます	ありがとうございます。	Thank you.
4 スー	もう しごとに なれましたか	もう仕事に慣れましたか。	Have you gotten used to the job yet?
5 たけし	ええ でも がくせい <small>の</small> ときにくらべて すごく いそがしくなりました	ええ。でも、学生の時に比べてすごく忙しくなりました。	Yes. But compare to my college days, I have become very busy.
6 たけし	じぶんのじかんが ぜんぜんないんです	自分の時間がぜんぜんないんです。	I don't have any time for myself.
7 スー	たいへんですね	大変ですね。	That's tough.
8 スー	わたしのともだちのかいしゃは やすみがおおくて ざんぎょうをしなくても いいそうですね	私の友達の会社は、休みが多くて残業をしなくてもいいそうです。	At my friend's company, there are many holidays, and they don't have to work overtime, I heard.
9 たけし	うらやましいですよ	うらやましいですよ。	I'm envious.
10 たけし	ぼくのかいしゃは やすみもすくないし きゅうりょうもやすいし さいてい <small>です</small>	僕の会社は休みも少ないし、給料も安いし、最低です。	At my company, there are few holidays and the salary is low...It can't get worse.
11 スー	かいしゃには、いるまえに どうして もっと しらべなかつたんですか	会社に入る前にどうしてもっと調べなかったんですか。	Why did not check more before you entered the company?
12 たけし	りょこうがいしゃには、いったら りょこうができるとおもったんです	旅行会社に入ったら、旅行ができると思ったんです。	I thought that I could travel around when I got in a travel agency.
13 スー	II (喫茶店で) けさ えきで たけしさんにあつたよ	(II) けさ、駅でたけしさんに会ったよ。	(II) I happened to see Takeshi at the station this morning.

14 けん	たけしさんが そつぎょうしてから ぜんぜんあってないけど げんきだった➤	たけしさんが卒業してから ぜんぜん会ってないけど、 元気だった？	I haven't seen him since he graduated. How was he?
15 スー	ずいぶん うかれているみたい	ずいぶん疲れているみた い。	He looked very tired.
16 スー	まいばん (or まいばん) しごじかんしか ねていないそうよ➤	毎晩四、五時間しか寝てい ないそうよ。	He said he sleeps only four or five hours every night.
17 けん	やっぱり サラリーマンは たいへんだなあ	やっぱりサラリーマンは大 変だなあ。	Company employees in Japan have a hard time, after all.
18 スー	それに いそがしすぎて メアリーと デートするじかんも ないって	それに、忙しすぎてメアリ ーとデートする時間もない って。	Besides that, he said he doesn't have time to go out with Mary.
19 けん	そうか➤ ぼくだったら しごとより かのじょをえらぶけど➤	そうか。ぼくだったら、仕 事より彼女を選ぶけど。	I see. If I were him, I would choose the girlfriend over the job.
20 けん	あのふたり だいじょうぶかなあ	あの二人、大丈夫かなあ。	I hope they'll be okay.

「げんき」 坂野永理・大野裕・坂根庸子・品川恭子・渡嘉敷恭子 2000 THE JAPAN TIMES



Lesson 18 ジョンさんのアルバイト John's Part-time Job (Genki II 112-113)

Speaker	Practice Sentences	Japanese Texts	English Meaning
1 店長	(I) At Little Asia restaurant ジョン きょうは もりたくん かぜで こられないそう だ	(I) ジョン、今日は森田君、かぜで来れないそう だ。	(I) John, I heard Mr. Morita has a cold and is not able to come today.
2 店長	ゆうがたになると いそがしくなるから たのむよ	夕方になると忙しくなるから、頼むよ。	In the evening it will get busy, so I am counting on you.
3 ジョン	はい がんばります	はい、がんばります。	Sure, I will do my best.
4 店長	まず れいぞうこに やさいがはいってるから だしておいて	まず、冷蔵庫に野菜が入っているから、出しておい て。	First of all, vegetables are in the refrigerator, so, take them out.
5 店長	それから そとのでんきは ついてる	それから、外の電気はついて いる？	Then, is the outside light on?
6 ジョン	いいえ ついていません うけましょうか	いいえ、ついていません。 つけましょうか。	No, it isn't. Shall I turn it on?
7 店長	うん そのスイッチをおすと つくよ	うん。そのスイッチを押すとつくよ。	Yes. If you press the button there, the light will be on.
8 ジョン	はい	はい。	Yes.
9 客	(II) A customer calls John. すみません しょうゆを おとしちゃったんです ごめんなさい	(II) すみません、しょうゆを落としちゃったんです。 ごめんなさい。	(II) Excuse me. I have dropped the soy cause. I am sorry.
10 ジョン	いえ だいじょうぶです あっ スカートの よごれてしまいましたね	いえ、大丈夫です。あっ、スカートが汚れてしまいま したね。	Please don't worry. Oh, your skirt has become dirty, hasn't it.
11 きやく	ほんとうだ どうしよう	本当だ。どうしよう。	Oh, no! What should I do?
12 ジョン	いま すぐ タオルをもってきます	今すぐタオルを持って来ま す。	I will bring a towel right away.
13 店長	(III) After closing time きょうは ジョンのおかげで たすかったよ	(III) 今日はジョンのおかげで助かったよ。	(III) You were so helpful today.
14 ジョン	いいえ でも ほんとうにいそがしかったですね	いいえ。でも、本当に忙しか ったでしね。	Don't mention it. But, it was such a busy day.
15 店長	あしたは がっこうがあるんだろう	明日は学校があるんだら う。	You have school tomorrow, right?
16 店長	アルバイトをしながらがっこうに行くのは たいへんだね	アルバイトをしながら学校 に行くのは大変だね。	It is tough to go to school working part-time, isn't it?

17 ジョン	ええ ときどき ちこくしちゃうんですよ	ええ。時々遅刻しちゃうんですよ。	Yes. I am late for classes sometimes.
18 店長	ぼくも がくせい ^く のときは よく じゅぎょう ^く を サボったよ	ぼくも学生 ^く の時はよく授業 ^く をサボったよ。	When I was a student, I often cut classes, too.
19 店長	もっと べんき ^く ようすればよかったなあ あとは ぼく ^く がやっておくから	もっと勉強 ^く すればよかったなあ。後はぼく ^く がやっておくから。	I should have studied more. Well, I will take care of the rest then.
20 ジョン	じゃあ おさき ^く にしつれい ^く します おつかれ ^く さまでした	じゃあ、お先に失礼 ^く します。お疲れ ^く さまでした。	Excuse me for leaving early, Good-bye.
21 店長	おつかれ ^く さま	お疲れ ^く さま。	Thank you. Bye.

「げんき I」 坂野永理・大野裕・坂根庸子・品川恭子・渡嘉敷恭子 2000 THE JAPAN TIMES

Lesson 19 出迎え Meeting the Boss (Genki II pp134-135)



1 たけし	(I) 空港で ぶちよう しゅっちよう おつかれさまでした	(I) 部長、出張お疲れさまでした。	(I) Boss, welcome back. You must be tired after the business trip.
2 部長	きむらくん むかえにきてくれて ありがとう	木村くん、迎えに来てくれてありがとう。	Thank you for coming to pick me up, Mr. Kimura.
3 部長	ほんとうは シアトルを いちじにでるはずだったけど おくれちゃってね	本当はシアトルを一時に出るはずだったけど、遅れちゃってね。	Originally, I was supposed to leave Seattle at one o'clock, but it ran late.
4 たけし	じゃあ おつかれになったでしょう	じゃあ、お疲れになったでしょう。	You must be tired, then.
5 部長	だいじょうぶだけど ちょっと おなかがすいているんだ	大丈夫だけど、ちょっとおなかすいているんだ。	No, I am fine, but I am a little hungry.
6 たけし	じゃあ なにか めしあがってからおかえりになりますか	じゃあ、何かめし上がってからお帰りになりますか。	Then, would you like to eat something and go home?
7 部長	うん そうしようか	うん、そうしようか。	That sounds good to me.
8 ウェートレス	(II) レストランで いらっしやいませ なんめいさまですか	(II) いらっしやいませ。何名様ですか。	(II) Welcome. How many?
9 部長	ふたりです	二人です。	Two.
10 ウェートレス	おたばこを おすいになりますか	おたばこをお吸いになりますか。	Do you smoke?
11 部長	いいえ	いいえ。	No.
12 ウェートレス	こちらへどうぞ おきまりになりましたら およびください	こちらへどうぞ。お決まりになりましたらお呼び下さい。	This way, please. When you decide, call me.
13 部長	(III) 部長の家の前で うちまでおくってくれて ありがとう	(III) うちまで送ってくれてありがとう。	(III) Thank you for giving me a ride home.
14 たけし	いいえ きょうは ごちそうして下さって ありがとうございました	いいえ。今日はごちそうして下さって、ありがとうございました。	Not at all. Thank you for paying for the dinner.
15 部長	ゆつくり話ができてよかったよ よかったよ	ゆつくり話ができてよかったよ。ちょっとうちに寄らない？	It was nice to have a good talk with you. Would you like to drop by my house?

	ちょっとうちによらない		
16 たけし	いえ もう おそいし おくさまも おやすみになっているでしょう	いえ、もう遅いし奥様もお休みになっているでしょう。	It's okay. It's late and your wife is probably sleeping.
17 部長	このじかんなら まだ おきているはずだよ	この時間ならまだ起きているはずだよ。	No. She must still be awake around this time.
18 たけし	でも きょうは えんりよしておきます おくさまに よろしくおつたえください	でも、今日は遠慮しておきます。奥様によろしくお伝え下さい。	But, I'd rather not today. Please give her my best regards.

「げんき」 坂野永理・大野裕・坂根庸子・品川恭子・渡嘉敷恭子 2000 THE JAPAN TIMES



Lesson 20 メアリーさんのかいもの Mary's Shopping (Genki II pp154-155)

Speaker	Practice Sentences	Japanese Texts	English Meaning
1 メアリー	(I) 電気屋で すみません このあいだ この ウォークマンをか ったんですが おとが きこえないんです	(I) すみません。この間このウォークマンを買ったんですが、音が聞こえないんです。	(I) Excuse me. I bought this 'Walkman' the other day, but I can't hear anything.
2 てんいん	しょうしょうおまちください いま かけりのものを よんでまいります	少々、お待ちください。今、係の者を呼んで参ります。	Please wait a moment. I will call the person in charge.
3 たなか	おまたせしました たなかともうします ウォークマンを みせていただけますか	お待たせしました。田中と申します。ウォークマンを見せていただけますか。	I'm sorry to have kept you waiting. My name is Tanaka. Could I see your 'Walkman'?
4 たなか	こわれているみたいですね しつれいいたしました	壊れているみたいですね。失礼いたしました。	...It seems to be broken. I am sorry.
5 たなか	よろしかったら こうかんいたしますが	よろしかったら交換いたしますが。	If you like, we will exchange it.
6 メアリー	じゃあ おねがいします	じゃあ、お願いします。	Yes, please.
7 たなか	もうしわけございません いま おなじものが ございませんので にさんしゅうかん まっていただけませんか	申し訳ございません。今、同じ物がございませんので、二、三週間待っていただけませんか。	I am very sorry. We don't have the same one, so could you wait for a couple of weeks?
8 メアリー	それはちょっと.. もうすぐくにかえるので できれば へんぴんしたいんですが	それはちょっと・・・。もうすぐ国に帰るので、できれば返品したいんですが。	Well... I am going home soon. If possible, I want to return it.
9 たなか	そうですか かしこまりました まことにもうしわけございませんでした	そうですか。かしこまりました。まことに申し訳ございませんでした。	That's fine. I am really sorry.
10 メアリー	(II) 通りで すみません にしきやというみせは どこにあるか おしえていただけませんか	(II) すみません。にしき屋という店はどこにあるか教えていただけませんか。	(II) Excuse me. Could you please tell me where a store called Nishikiya is?
11 メアリー	ちずがあるんですけど わかりにくいんです	地図があるんですけど、わかりにくいんです。	I have a map, but I can't make it out.
12 おじいさん	せんすのみせですわね つぎのかどを ひだりにまがったら みえますよ	扇子の店ですね。次の角を左に曲がったら見えますよ。	It is a fan store, isn't it? You can see it when you turn left at the next corner.

13 おじいさん	せんすをかいに行くんですか	扇子を買いに行くんですか。	Are you going to buy fans?
14 メアリー	ええ おみやげに せんすをかおうとおもっているんです	ええ。おみやげに扇子を買おうと思っているんです。	Yes. I'm thinking of buying some fans as souvenirs.
15 おじいさん	いいおみやげになりますよ おや あめですね かさを もっていますか	いいおみやげになりますよ。おや、雨ですね。かさを持っていますか。	It is a good souvenir. Oh, rain. Do you have an umbrella?
16 メアリー	いいえ いそいでいたから かさを もたないできちゃったんです	いいえ。急いでいたから、かさを持たないで来ちゃったんです。	No. I was in a hurry, so I left without an umbrella.
17 おじいさん	じゃあ、いっしょに みせまで いきましょう	じゃあ、一緒に店まで行きましょう。	Then, let's go to the store together.
18 メアリー	どうも すみません にもつが おもそうですね おもちします	どうもすみません。荷物が重そうですね。お持ちします。	Thank you so much. Your bag looks heavy. I'll carry it.
19 おじいさん	ありがとう	ありがとう。	Thank you.

「げんき」 坂野永理・大野裕・坂根庸子・品川恭子・渡嘉敷恭子 2000 THE JAPAN TIMES



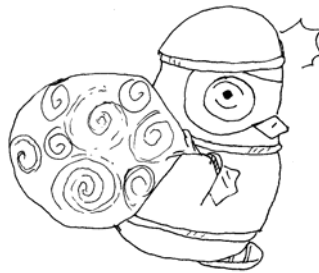


Lesson 21 どろぼう Burglar (Genki pp178-179)

Speaker	Practice Sentences	Japanese Texts	English Meaning
1 ジョン	(I) 大家さんの家に行く おおやさん たいへんです どろぼうにはいられました	(I) 大家さん、大変です。どろぼう に入られました。	(I) Mr. 'Landlord'! I am in trouble. I had my room broken into.
2 おおや	えっ なにかとられましたか	えっ。何か取られましたか。	Oh! Has something been taken?
3 ジョン	コンピューターと... バイトでためたおかねも ありません	コンピューターと... バイトで ためたお金もありません。	My computer and...the money that I've saved from my part-time job has gone.
4 おおや	とにかく けいさつに れんらくしたほうが いいですよ	とにかく警察に連絡したほうが いいですよ。	Anyway, you had better call the police.
5 けいさつ	(II) けいさつ官が来る かぎは かけてあったんですか	(II) かぎはかけてあったんですか。	(II) Was the door locked?
6 ジョン	さあ.. ゆうべは のんでかえったから かぎを かけたかどうかは おぼえて いないんです	さあ... ゆうべは飲んで帰った から、かぎをかけたかどうかは 覚えていないんです。	Let me think...I don't remember whether I locked it or not since I drank (alcohol) and went home last night.
7 けいさつ	じゃあ なんじごろかえったか おぼえていますか	じゃあ、何時ごろ帰ったか覚えて いますか。	Do you remember about what time you returned home, then?
8 ジョン	しゅうでんだったから... たぶん いちじごはんごろです	終電だったから... たぶん一時 半ごろです。	I took the last train, so maybe around one thirty.
9 けいさつ	どろぼうは そのあとはいったんですね	どろぼうはその後入ったんです ね。	The burglar broke in after that, right?
10 ジョン	ええ あさ へやが めちゃくちゃだったんで びっくりしたんです	ええ、朝、部屋がめちゃくちゃ だったんで、びっくりしたんで す。	Yes, I was surprised that the room was such a mess in the morning.
11 けいさつ	ねているあいだ どろぼうにはいられて きがつかなかったんですか	寝ている間にどろぼうに入られ て、気がつかなかったんです か。	Your room was broken into while you were sleeping, and you didn't notice it?
12 ジョン	すみません	すみません。	I am afraid not...
13 おおや	(III) [A few day Later] [Landlord talking to John] ジョンさん るすのあいだに けいさつから	(III) ジョンさん、留守の間 に、警察から電話がありました よ。	(III) There was a phone call when you were out.

	でんわがありましたよ		
14 おおや	はんにんがつかまったので けいさつにきてほしいそうです	犯人が捕まったので、警察に来てほしいそうです。	They said that they want you to come to the police station because the burglar has been arrested.
15 ジョン	ありがとうございます よかった	ありがとうございます。よかったです。	Thank you. I am glad.
16 おおや	それからかぎをあたしくしましたからどうぞ ほんとうにたいへんでしたね	それから、かぎを新しくしましたから、どうぞ。本当に大変でしたね。	Oh, I changed the key. Here's the key. You really had a hard time, didn't you?
17 ジョン	ええでもそのおかげでいいこともありました みんないろいろなものをくれたり おごってくれたりしたんです	ええ、でもそのおかげで、いいこともありました。みんないろいろな物をくれたり、おごってくれたりしたんです。	Yes, but because of that, many good things have happened to me as well. Everyone gave me various things and treated me to meals, and so on.
18 おおや	ジョンさんはいいともだちがたくさんいて しあわせですね	ジョンさんはいい友だちがたくさんいて、幸せですね。	John, you are lucky because you have many good friends.

「げんき」 坂野永理・大野裕・坂根庸子・品川恭子・渡嘉敷恭子 2000 THE JAPAN TIMES



Lesson 22: 日本の教育 Education in Japan (Genki II pp198-199)



Speaker	Practice Sentences	Japanese Texts	English Meaning
1 お母さん	[Mary's host mother and host sister Yumi are talking] ゆみ べんきょうしなさい	ゆみ、勉強しなさい。	Yumi, study !
2 お母さん	らいしゅうは きまつしけんがあるのに ぜんぜんべんきょうしていないでしょ	来週は期末試験があるのに、ぜんぜん勉強していないでしょ。	Even though you will have a final examination, you haven't studied at all, right?
3 ゆみ	おかあさん わたし もう じゅうなななんだから すこし ほっておいてよ	お母さん、私もう十七なんだから少しほっておいてよ。	I am 17 years old. Leave me alone.
4 お母さん	いまがんばっておけば いいだいがくにはいれて あとで らくになるんだから	今、がんばっておけば、いい大学に入れて、後で楽になるんだから。	If you do your best now, you will be able to enter a good university, and life will be easier later.
5 ゆみ	わたし べつに いいだいがくにいけなくても いい	私、別にいい大学に行けなくてもいい。	It's okay not be able to go to a good university.
6 おかあさん	おとうさんとおかあさんは あなたを いいだいがくに いかせてあげたいの	お父さんとお母さんは、あなたをいい大学に行かせてあげたいの。	Your father and I want to let you go to a good university.
7 おかあさん	おかあさんのうちは びんぼうだったから だいがくにいかせてくれなかったのよ	お母さんの家は貧乏だったから、いい大学に行かせてくれなかったのよ。	My parents didn't let me go to college because my family was poor.
8 ゆみ	わかった わかった そのはなし もう なんども きいた	わかった、わかった。その話はもう何度も聞いた。	Okay, okay. I have heard that story many times.
9 ゆみ	(II) In Mary's room メアリーも こうこうのとき こんなふうだった	(II) メアリーも高校の時こんなふうだった。	(II) Were you like me when you were in high school?
10 メアリー	そうね やっぱり おやは うるさかったけど もうすこし じゆうがあったかな	そうね、やっぱり親はうるさかったけど、もう少し自由があったかな。	Let me think...My parents were strict, too, but I had a little more freedom, I guess.
11 ゆみ	うちのおや ちょっと へんだとおもうでしょ	うちの親、ちょっと変だと思うでしょ。	Don't you think that my parents are a bit strange?
12 メアリー	そんなこと ないよ ちょっと きびしいかもしれないけど ゆみちゃんのことを しんぱいしているんだよ	そんなことないよ。ちょっと厳しいかも知れないけど、ゆみちゃんの事を心配しているんだよ。	I don't think so. They might be a little strict, but they are concerned about you.
13 メアリー	(III) [The next day Mary and Takeshi are on a date]	(III) うちのゆみちゃん、高校生なのに忙しくてぜん	(III) It seems that my host sister Yumi is too

	うちのゆみちゃん こうこうせいなのに いそがしくて ぜんぜんあそぶじかんがないみたい	ぜん遊ぶ時間がないみたい。	busy to have time to play at all even though she is a high school student.
14 たけし	こどももたいへんだけど おやも たいへんだと おもうよ	子供も大変だけど、親も大変だと思うよ。	Children are having a hard time, but I think that their parents are also suffering.
15 たけし	じゅくにいかせたり えいかいわをならわせたり おかねがかかるだろうなあ	塾に行かせたり、英会話を習わせたり、お金がかかるだろうなあ。	They spend a lot letting their children go to cram schools, learn English conversation, and so on.
16 メアリ	たけしくんも こどものとき ゆみちゃんのように じゅくに いったよ	たけしくんも子供の時、ゆみちゃんのようにじゅくに行ってた？	Did you go to a cram school like Yumi when you were a child?
17 たけし	ぼくは ずっとあそんでた	ぼくはずっと遊んでた。	I played all day.
18 たけし	じぶんのこどもにも のんびり あそばせてあげたいなあ	自分の子供にものんびり遊ばせてあげたいなあ。	I want to let my children play without worrying.
19 メアリ	でも にほんでこどもをそだてるのは たいへんそうだ ね	でも、日本で子供を育てるのは大変そうだね。	But it seems that raising children in Japan is tough.

「げんき」 坂野永理・大野裕・坂根庸子・品川恭子・渡嘉敷恭子 2000 THE JAPAN TIMES

Lesson 23 別れ Goodbye

(Genki II pp220-221)



Speaker	Practice Sentences	Japanese Texts	English Meaning
1 お母さん	(I) ホストファミリーの夕食で メアリーがいなくなると さびしくなるね or さびしくなるね	(I) メアリーがいなくなると さびしくなるね。	(I) When you are gone, we will miss you.
2 メアリー	でも らいねん だいがくをそつぎようしたら またにほんに もどってきますから	でも、来年大学を卒業した ら、また日本に戻ってきます から。	But I will come back to Japan when I graduate from college next year, so...
3 メアリー	おとうさん おかあさん ほんとうに お世話になりました	お父さん、お母さん、本当に お世話になりました。	Thank you for taking care of me, Father and Mother.
4 お父さん	いや わたしたちも メアリーがいて とてもたのしかったよ (or とてもたのしかったよ)	いや、私達もメアリーがいて、 とても楽しかったよ。	Don't mention it. We had a great time with you, Mary.
5 お母さん	くにかえっても わたしたちのことを わすれないでね	国に帰っても、私たちのこと を忘れないでね。	Don't forget us even though you are going back to your country.
6 メアリー	もちろん アメリカにも あそびにきてください	もちろん。アメリカにも遊び に来てください。	Of course I won't. Please come to see me in the U. S.
7 お父さん	じゃあ このなつ アメリカに行くことにしようか	じゃあ、この夏アメリカに行 くことにしようか。	Then, let's visit the U.S. this summer.
8 お母さん	いいわね	いいわね。	That sounds good.
9 たけし	(II) 空港に行くときちゅうで このいちねん いろいろなことがあったね	(II) この一年、いろんなこ とがあったね。	(II) Many things happened in this one year.
10 メアリー	そうそう デートのとき よく またされた	そうそう。デートの時よく待 たされた。	You are right. You often made me wait when we had a date.
11 たけし	ぼくが やくそくのばしょを まちがえて あとで ものすごくおこられたり	ぼくが約束の場所を間違え て、後で、ものすごく怒られ たり。	When I misunderstood where to meet, I was scolded badly later.
12 メアリー	たけしくんがつくったり うれしさをたべさせられて おなかをこわしたり	たけしくんが作った料理を食 べさせられて、おなかをこわ したり。	You made me eat that dish you cooked and I got a stomachache, and...
13 たけし	はじめていっしょにおどったとき	初めて一緒に踊った時、「盆 踊りみたいだ」って笑われ	When we danced together for the first time, I was laughed at and you were

	ぼんおどりみたいだって わらわれた	た。	saying 'Like a Bon-odori.'
14 メアリー	あのときは あしをふまれて いたかった	あの時は足を踏まれて痛かった。	You stepped on my foot then and it hurt.
15 たけし	かんがえかたが ちがうから けんかも よくしたね でも みんな いい おもいでだね	考え方が違うから、よくけんかもしたね。みんないい思い出だね。	Because we think differently, we also fought a lot. But they are all good memories...
16 たけし	(III) 空港で じゃあ げんきでね	(III) じゃあ、元気でね。	(III) Well, take care of yourself.
17 メアリー	うん たけしくんも たけしくんにあえて ほんとうによかった	うん。たけしくんも。たけしくんに会えて本当によかった。	Okay. You, too. I'm really glad that I met you, Takeshi.
18 たけし	そんなかなしそうなかお しないで	そんな悲しそうな顔しないで。	Don't look so sad.
19 メアリー	わかってる じゃあ そろそろ いかなくちゃ	わかってる。じゃあ、そろそろ行かなくちゃ。	I know, but... We., I should go now.
20 たけし	メアリーが そつぎょうして にほんに もどってくるまで まっているから	メアリーが卒業して日本に戻ってくるまで待っているから。	I'll wait until you graduate and come back to Japan.

「げんき」 坂野永理・大野裕・坂根庸子・品川恭子・渡嘉敷恭子 2000 THE JAPAN TIMES

